

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота з корейської філології на тему:

**МЕТОДИ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ**

Студентки групи Пкор22-19

факультету сходознавства

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література

та переклад, друга східна мова,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови

та літератури (переклад

включно), перша – корейська

**Бегас Емілі Валеріївни**

Науковий керівник:

Тогобицька А.І

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ - 2023**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП.....3**

<b>РОЗДІЛ 1. ВПЛИВ НА КОРЕЙСЬКУ МОВУ З-ЗА КОРДОНУ</b> .....	5
1.1. Конгліш та його вплив на корейську мову .....	5
1.2. Вплив запозичень на лексику корейської мови .....	8
1.3 Діалекти корейської мови.....	11
<b>Висновок до Розділу 1</b> .....	13
<b>РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ</b> .....	14
2.1 Труднощі перекладу художніх текстів.....	14
2.2. Лексичні особливості художнього тексту в корейській мові (на основі віршів Хо Нансорхон) .....	18
2.3 Лексичні особливості перекладу з корейської мови (на основі драми <i>편의점 셋별</i> ) .....	22
<b>Висновок до Розділу 2</b> .....	24
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	26
<b>АНОТАЦІЯ</b> .....	28
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	29

## ВСТУП

Корейська мова є офіційною мовою Північної Кореї та Південної Кореї. Тому чимало труднощів викликають два основні та офіційно визнані діалекти — сеульський і пхеньянський.

Перший є державним у Південній Кореї, другий відповідно у КНДР. Відмінності з-поміж них настільки виразні, що навіть носіям мови часто буває складно «вписатися» в незвичне мовне середовище. Також регіональне поширення набули 8 діалектів, які значно відрізняються один від одного. Не всі корінні жителі вільно володіють кількома діалектами, тому перекладачеві оволодіти ними ще набагато складніше.

Крім самих діалектів, труднощі при перекладі можуть виникати ще й тому, що корейці дуже люблять використовувати паремії – прислів'я, приказки, прикмети та інші вислови, – які досить складно не лише перекласти, а й часто хоча б зрозуміти. У мовленні їх використовують досить часто. Це ускладнює переклад, якщо перекладач не знайомий із традиційною культурою корейського народу.

Тому перекладач має бути обізнаним у багатьох сферах корейської мови, знати історію та походження тих, чи інших виразів тощо.

**Актуальність** теми дослідження полягає в дослідженні корейської мови та проблем її перекладу.

**Основна мета** роботи полягає в тому, щоб дослідити можливі види перекладу та дізнатися про лексичні та художні особливості корейської мови.

#### **Завдання дослідження:**

- розглянути різноманітність корейських діалектів
- проаналізувати лексику корейської мови, визначити походження слів з інших країн
- проаналізувати корейські вірші, відривки з серіалу задля знаходження способів перекладу з корейської мови.

**Об'єктом** дослідження є корейська література та лексика корейської мови.

**Предметом** дослідження є різноманітні шляхи перекладу різних лексичних одиниць корейської мови.

**Матеріалами дослідження** є література з лінгвістики та корейської мови, яка містить інформацію про різноманітні методи перекладу, походження слів у корейській мові.

**Методи дослідження.** Обраний об'єкт вивчення зумовив потребу комплексного підходу до аналізу та пояснення. З огляду на це в курсовій роботі застосовано різні лінгвістичні методи: аналітично-описовий, що дав змогу вивчити об'єкт дослідження, виявити його структурно-семантичні особливості; комплексний порівняльно-перекладознавчий і семантичний аналіз.

**Практичне значення** роботи полягає у тому, що вона може бути використана для курсів лексикології, перекладу на факультетах мовної спеціалізації. Матеріали можуть бути використані для написання курсових та бакалаврських робіт та на практичних заняттях з корейської мови для студентів філологічних факультетів та факультетів перекладу.

## **РОЗДІЛ 1. ВПЛИВ НА КОРЕЙСЬКУ МОВУ З-ЗА КОРДОНУ**

### **1.1 Конгліш та його вплив на корейську мову**

В умовах активного процесу глобалізації представники різних країн переймають культурні особливості одне одного.

Подібні міжкультурні взаємодії не можуть впливати лише на одну сферу діяльності, і, так чи інакше, будь-яка міжкультурна комунікація впливає мовну картину світу.

Таким чином, у мові з'являються різноманітні запозичення.

Інтенсивність проникнення іноземних слів у мову залежить від багатьох чинників. Причина запозичень полягає, здебільшого, в необхідності освоєння технічного досвіду, що неможливо без наявності певних слів, для позначення нових, раніше не вивчених явищ.

Словникові запозичення здебільшого присутні у сферах професійної діяльності.

Однак, останнім часом можна помітити також тенденцію появи запозичень у розмовній мові, що нерідко використовуються для скорочення довгих фраз або вираження почуттів, для яких, в рідній мові немає відповідного поняття.

Найбільший вплив на всі мови світу надає англійська мова, що визнана міжнародною.

Потреба суспільства в англійській мові зростає з кожним днем, тому вивченню цієї мови приділяється особлива увага у школах та університетах.

У сучасному світі знання англійської мови є базовою навичкою, тому її наявність також сприяє на влаштування на хорошу роботу.

Саме через таке серйозне становище англійської мови у суспільстві чітко простежується її вплив, а англійські запозичення стають частиною нашого повсякденного лексикону.

В даний час існує справжня «англійська лихоманка» в Кореї.

Через тісні відношення США та Південної Кореї, використання англійських слів у повсякденній розмові, рекламі та розвагах вважається як ніколи модним та навіть буденним.

Однак це використання часто може призвести до непорозуміннь через проблеми з вимовою, граматиною або лексикою. В основі багатьох явищ конглішу лежить так званий прямий переклад.

Адекватний переклад має на увазі переклад не стільки слів, скільки понять, що стоять за цими словами. А поняття, як відомо, можуть не співпадати.

А також існують побоювання, що наголос на вивченні англійської мови може збіднити корейську мову, зробити її менш важливою та цінною для жителів Кореї. Адже, як відомо, корейці дуже пишаються своєю мовою, яка є унікальною і не схожою на інші мови.

Однак сучасне покоління все більше уваги приділяє саме англійській мові, що обумовлено, насамперед, її попитом на корейському та світовому ринку праці.

У корейській мові навіть з'явилася назва для цього явища англійської мови – konglish. Konglish – це не просто запозичення, а слова та фрази, які активно використовуються як в усній, так і у письмовій корейській мові (Міллер 2004, с.15-17).

У цій роботі ми ставимо собі наступну мету: зрозуміти природу цього мовного явища і розглянути основні ситуації використання konglish.

Таблиця 1

컴퓨터	Computer	Комп'ютер
바나나	Banana	Банан
핫도그	Hot + dog	Хотдог
핸드폰	Handphone	Телефон
인터넷	Interet	Інтернет

## **1.2 Вплив запозичень на лексику корейської мови**

Сьогодні китайські ієрогліфи широко використовуються в корейській мові в Південній Кореї та в Північній Кореї, яка проводить політику виключення використання запозичених слів

(з 1948 році Північна Корея скасувала піктограми, хоча в школах все ще вивчають близько 300 піктограм), корейський алфавіт все ще переважає.

У Кореї ієрогліфи в першу чергу його можна знайти в газетах, журналах, інших друкованих виданнях, документах політичного та комерційного характеру, прямо на вулиці (вивіски та оголошення).

Північна Корея, навпаки, здебільшого схильна використовувати корейську мову.

Деякі слова китайського походження не набули нових значень у корейській мові, як це часто буває при запозиченнях слів, а використовувалися у своїх традиційних значеннях

(для перекладу використаний словник Kumsung New Ace Korean-English dictionary):

신랑 “наречена”,

신부 “наречений”,

당연히 “звичайно, безумовно”,

물론 “звичайно”,

심장 “серце”,

마음 “серце, душа” тощо.

Щодо японської мови, то значну роль в запозиченнях з неї відіграло панування Японії над Кореєю, протягом якого японська мова активно впроваджувалася в життя корейців у різних сферах.

Можна навести такі приклади:

사쿠라 “японська вишня, сакура”,

사시미 “сашимі (японська страва)”,

와사비 “васабі (японська страва)”.

Але після широкого використання в Кореї протягом приблизно 30 років багато японських слів вийшли з ужитку.

Також можна навести приклади запозичень з інших мов:

з німецької мови: 파라독스 “парадокс”,

아르바이트 “робота”;

з французької мови:



망토 “манто”,

샴페인 “шампанське”;

з голландської мови:

잉끼 (잉크) “чорнило”;

з іспанської мови:

페소 “песо (іспанська монета)”,

맘보 “мамба (танок)”;

з російської мови:

보드카 “горілка”,

크레올린 “креолін”

з португальської мови:

카스텔라 “кастела”;

з латинської мови:

아카데미아 “академія”,

알로에 “алое”;

з італійської мови:

발레리나 “балерина”,

소나타 “соната”.

Адекватний (правильний) переклад з корейської на українську багато в чому залежить від знання перекладачем корейських слів китайського походження, вони використовується майже в усіх сферах суспільного життя.

### **1.3 Діалекти корейської мови**

Крім того, що корейська літературна та розмовна мова різняться в Північній та Південній Кореї, існують два діалекти - що мають державний статус; і вісім - названих відповідно до провінцій і поширених у географічних регіонах, їх характеристики також слід розуміти та враховувати під час перекладу.

Щодо знання перекладачем фонетичних і граматичних особливостей корейських діалектів, то видно, що вивчити їх легко, знаючи літературну мову Кореї.

Але не варто забувати, що діалекти завжди виникають через соціокультурні відмінності, географічне положення чи психологію певної групи людей.

Як і будь-який інший переклад, маючи справу з художніми текстами, перекладач насамперед має звернути увагу на досягнення прагматичних цілей перекладу.

Якщо вихідний текст містить діалекти, то однією з найважливіших цілей прагматики тексту є збереження саме тієї інтонації, яку відчувають носії мови під час читання тексту, для реципієнтів іноземної мови, які читатимуть переклад.

Тут часто використовуються ознаки діалектів мови перекладу, гра слів, фразеологічні звороти тощо.

Наявність у корейській мові ідіом, жаргонів, розмовної лексики, евфемізмів, спеціальної лексики (термінології), архаїзмів.

Ідіоматичні вирази, або ідіоми, які мають різні походження - корейське (애쓰다 “прагнути, важко працювати”, 마음 먹다 “вирішити”)

та західне (판도라의 상자 “схринька Пандори”).

Жаргони входять до розмовної корейської мови. Переважно вживається молоддю (молодіжний сленг: 캬 “супер” (розм.), 뽕 (돈) “гроші”), робітниками певної сфери (професійний жаргон).

Жаргони є трохи незрозумілими для перекладача через неточності у граматиці, фонетиці.

Евфемізми в корейській мові являють собою особливу систему заміни слів, які стилістично чи граматично не відповідають певному контексту. Евфемізми дуже важко перекладати, головним чином тому, що навіть не всі корейці знають, як і коли їх використовувати.

Здебільшого це робиться інтуїтивно, окремих правил і випадків використання немає.

У корейській мові є багато архаїчних слів через проникнення нових сучасних запозичень і вимивання китайських запозичень:

천(돈) «цянь», 녀름지이 (농사) «сільське господарство».

Вони також відомі як “слова-привиди”.

Переклад таких слів вимагає володіння мовою та розуміння її значення.

Ця остання умова дуже важлива, оскільки через культурні та мовні відмінності в деяких мовах (корейська та українська в даному випадку) буквальні еквіваленти можуть мати прямо протилежне значення.

## **ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1**

У висновку до другого розділу, ми познайомилися з лінгвістичним явищем конгліш і змогли визначити деякі причини його виникнення. Аналіз отриманих даних ще раз підтверджує, що більшість запозичень пов'язані з міжнародними сферами діяльності, тобто тими галузями, які розвиваються завдяки глобалізації.

Однак, у корейській розмовній промові існує і безліч інших запозичень (не тільки з англійської мови, але і з німецької, іспанської тощо), які не можна віднести до певної сфери. Це слова, що використовуються в повсякденному житті для опису різних явищ і почуттів, нерідко і назв.

Також ми дізналися про деякі особливості корейської мови, а саме про діалекти, жаргони, ідіоми і т.д).

У висновку зазначимо ще раз зазначимо, що перекладач повинен не лише добре знати свою рідну та іноземну мову, але розуміти і постійно слідкувати за розвитком обох мов, розширювати свій світогляд, бути в курсі всіх сучасних подій в обох країнах, знати особливості культури та традицій, які, безумовно, відбиваються на мові народу.

## **РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ**

### **2.1 Труднощі перекладу художніх текстів**

Необхідно відзначити, що на сьогоднішній день проблема перекладу художнього тексту є однією з найбільш значущих у сучасному перекладознавстві. Однак, незважаючи на важливість та затребуваність якісного перекладу корейської художньої літератури, переклад художнього тексту залишається недостатньо вивченим предметом сучасного перекладознавства.

Говорячи про художній переклад, як про особливий вид перекладацької діяльності, лінгвісти виділяють його двоїстість, яка пов'язана, з одного боку, з вторинною, що відтворює природою перекладу,

з другого – з необхідністю створювати у процесі перекладу тексти, які мають здатність безпосереднього естетичного впливу.

Ці та інші аспекти художнього перекладу, що характеризують складність об'єкта та суперечливість уявлень про нього, зумовили різні підходи до його визначення, змінювалися, поступово залучаючи до поля зору дослідників та самих перекладачів. «Художній переклад є видом художнього творчості, де оригінал виконує функцію, аналогічну до тієї, яку виконує для оригінальної творчості жива дійсність.

Відповідно до свого світогляду перекладач відображає художню дійсність обраного ним твору в єдності форми та змісту» (Казакова 2006).

У роботі з художнім текстом перекладачеві важливо усвідомити, що художній текст характеризується високим ступенем національно-культурної та тимчасової обумовленості.

Художній текст будь-якою мовою завжди відображає особливості того народу, представником якого є письменник, мовою якого він пише, і той час, коли він живе.

Також художній текст характеризується поліфункціональністю, виконує і функцію комунікації між автором і читачем, і когнітивну функцію, допомагаючи дізнатися і пізнати зображену в ньому дійсність, прагматичну та емотивну функції.

Але, перш за все, специфіка художнього твору проявляється у його естетичному впливі на реципієнта. Як справедливо зауважив Г. Гачечіладзе: «Мистецький переклад вагається між двома крайніми принципами: дослівно точний, але художньо неповноцінний переклад та художньо повноцінний, але далекий від оригіналу, вільний переклад» (Гачечіладзе 1972, с.91).

Ці два принципи знайшли відображення у двох основних точках зору – визначення перекладу з лінгвістичної та літературознавчої позицій.

Так, лінгвістичний принцип перекладу, передусім, передбачає відтворення формальної структури оригіналу.

Однак прихильність до цього принципу призводила до дослівного, в мовному відношенні - до точного, але в художньому відношенні до неадекватного перекладу. Точний переклад далеко не завжди може передати емоційний ефект оригіналу.

Безперечно, переклад спирається на мовний матеріал, і поза перекладом слів та словосполучень художній переклад не відбудеться, сам процес перекладу також має спиратися на знання законів обох мов та знання закономірностей їхнього співвідношення.

Але розуміння художнього перекладу лише як просте зіставлення мовних засобів означає ігнорування його естетичної сторони.

Отже, визначення мовної відповідності недостатній. Звідси випливає, що під час перекладу художнього тексту треба перекладати не ізольований словесний знак та його граматичну складову, а також і його думку, образ, емоцію, яка закладена в цьому слові, разом з урахуванням всіх засобів, всієї багатозначності слова.

Підтвердження сказаного ми можемо бачити у В.С. Виноградова: «Слід рішуче наголосити, що головне в будь-якому перекладі – це передача смислової інформації тексту.

Всі інші її види та характеристики, функціональні, стилістичні (емоційні), стильові, тощо, не можуть бути передані без відтворення смислової інформації, так як решта змісту компонентів повідомлення нашарується на смислову інформацію, що витягується з неї, підказується нею, трансформується в образні асоціації тощо». (Гачечіладзе 1972, с. 10).

Як зазначає В.М. Лім (2007), «у сучасному художньому стилі корейської мови реалізуються всі пласти лексики у всьому розмаїтті її семантики, експресивних та функціонально-стилістичних відтінків»(с. 486).

Взагалі, звукоподібні слова, які не тільки виразні за звучанням, та сприяють образній передачі рухів, емоційних станів, є улюбленими виразними засобами корейських письменників.

Звукосимволізми в корейській мові не обмежуються відображенням лише слухових станів. Діапазон їх виразних можливостей набагато ширше. Так, вони, наприклад, можуть малювати різні за характером та якістю дії, відображати стан та почуття ліричного героя.

Традиційно звукові повтори у художній мові наголошують на її емоційності. Як у будь-якому художньому тексті будь-якої мови, корейський художній текст містить різноманітні реалії.

Тому перекладачеві, щоб правильно перекласти ту чи іншу реалію, необхідно знати культуру та історію народу, з мови якого належить виконати переклад.

Таким чином, у процесі перекладу художнього тексту перед перекладачем постає ціла низка питань і завдань, до яких входять мовні, літературні, естетичні, психологічні та інші проблеми.

При цьому основними завданнями є виконання передперекладного аналізу, мета якого – досягнення повного розуміння всієї глибини змісту; моделювання самого процесу перекладу, а також передача художньо-естетичних особливостей оригіналу для створення повноцінного, адекватного художнього твору мовою перекладу.

На думку лінгвістів, найскладнішою проблемою в цьому процесі для перекладача є передача мовою переклад індивідуального стилю автора тексту. Один із найпоширеніших способів вирішення цього питання – проведення повного стилістичного аналізу вихідного тексту виявлення основних рис авторського стилю, частотності вживання тих чи інших значних одиниць та інших.



## **2.2 Лексичні особливості художнього тексту в корейській мові (на основі віршів Хо Нансорхон)**

Вірші - гарний приклад того, що кожна мова унікальна та має свої відмінні риси. Як відомо, будь-який переклад несе у собі складнощі, пов'язані з особливостями мови та її специфічною лексикою.

Так, у корейській мові, специфічна лексика може бути поділена умовно такі групи:

- 1) лексика, яка не має аналогів у мові перекладу;
- 2) лексика, що має аналоги, але перекладена з урахуванням своєї специфіки.

Перша група слів включає лексеми, як правило, що позначають реалії, що не існують у культурі мови перекладу.

Наприклад, це можуть бути предмети одягу, назви страв, музичних інструментів тощо. Такі слова не мають перекладу, а отже, мають бути транскрибовані.

Розглянемо фрагмент вірша «Бальзамін пофарбував пальці»:

풀잎을 뜯을 때는 호랑나비 날아온  
 가야금 탈 때는 복사꽃잎 떨어진  
 들 (СС, с. 33)

Як метелик, що злетів  
 з листя трави,  
 Як квітка бальзаміну, що впала на  
 струни каягим

Каягим (가야금) – національний музичний інструмент, поява якого датується VI ст. Якщо перекладач незнайомий із цим поняттям, навряд чи він зможе правильно інтерпретувати цей віршований рядок.

Для повної передачі змісту у перекладі, здається, важливо відзначити: квітка впала саме на струни інструменту.

Адже паралельна конструкція попереднього рядка і сам зміст вірша говорять про те, що йдеться про легкість та ніжність, і це має бути підтверджено тут - в аналізованому рядку.

Крім реалій, для адекватної інтерпретації яких важливе знання їх особливостей, існують речі, які вимагають спеціальної культурологічної нотатки.

Прикладом послужить слово Оакдо (오악도) у вірші «Зустріч коханого чоловіка» (순임금을 뵈오리라):

벽에는 오악도를 걸고 (Хо Гьон Джин 2011, с. 28)

На стіні висить  
 амулет Оакдо...

Оакдо - амулет, на якому намальовано 5 гір: східна Тесан (태산), південна Хьонсан (형산), західна Хвасан (화산), північна Хансан (한산) та центральна Сунсан (崔山).

Вони символізують 5 благословень: довголіття, достаток, здоров'я, чесноту та спокійну смерть. Якщо бути точнішим, то Тесан позначає довге життя, Хьонсан - захист від пожежі в будинку або каліцтв, Хвасан – захист від дрібних бід, Хансан – захист від повеней або щастя, а Сунсан – легкий шлях до статку (Хо Гьон Джин 2011, с. 28).

Подібний опис, безумовно, важко ввести до перекладу віршованого твору. Між тим розуміння сенсу цього амулету важливо для усвідомлення самого вірша: за сюжетом лірична героїня чекає на свого коханого з довгого подорожі та хвилювання за нього.

Іншим прикладом лексики, що перекладається з урахуванням певної специфіки, можна назвати лічилльні слова.

У корейській мові вони необхідні елементами граматичної сторони пропозиції, що використовуються для рахунку предметів певної категорії.

님의 편지를 받고서  
멀리서 손님이 오시더니

Отримавши лист коханого  
з далеких місць

님께서 보냈다고 잉어 한 쌍을 주셨어요.

гость, що прийшов

Віддав мені пару  
сазанів, що  
коханий мій передав.

무엇이 들었나 배를 갈라서 보았더니

Що ж усередині  
у них? Розрізавши  
그 속에 편지 한 장이 있었어요 (СС,  
с. 27)

Побачила всередині  
Лист.

Слова 쌍 i 장' лічильні. Перше використовується для рахунку пар предметів , друге – для тонких плоских предметів, найчастіше аркушів паперу, листів, фотографій.

У перекладі на українську мову ні те, ні інше не відбито в реченні, оскільки є частиною граматичного значення, необхідного для адекватного сприйняття тексту мовою оригіналі. Перекладач навряд чи зафіксує ці лексеми в українському тексті, хоча вони потрібні йому розуміння віршованого твору.

## 2.3 Лексичні особливості перекладу з корейської мови (на матеріалі дорами *편의점 샷별이*)

Як зазначалося вище, при перекладі з корейської перекладач стикається з рядом труднощів, які безпосередньо пов'язані з індивідуальними особливостями мови.

У рамках цієї підтеми хотілося б звернути особливу увагу лексичний рівень. Для більшості слів у корейській мові, існують прямі еквіваленти українською.

Однак слова, що позначають культурні реалії тієї чи іншої країни, найчастіше не мають еквівалента. Тоді перекладач може скористатися такими прийомами: опущення, описовий переклад або транскрибування та транслітерація.

Зараз ми розглянемо особливості перекладу деяких звернень та культурних реалій, зокрема назв корейських страв. Матеріалом для даної роботи, була обрана дорама *편의점 샷별이*.

### Переклад звернень

Таблиця 2

선생	Лікар
점장님	Менеджер
사장님	Голова
저의사	Директор Чо
의사님	Начальник (людина, вища рангом)

팀장님	Ви (опущення)
-----	---------------

В українській мові дуже часто використовуються займенники (ти, ви тощо); у той час як у корейській мові звернення відбувається з використанням слів, що позначають становище у суспільстві, рід діяльності чи посаду людини.

Таким чином, при перекладі більшості звернень було використано прийом – опущення. Майже всі звернення спрощувалися до звернення на Ви.

### Переклад культурних реалій (назви корейських страв)

Таблиця 3

냉면	Ненмьон
라면	Рамьон (лапша)
소주	Соджу (алкоголь)
비빔밥	Бібімпаб
국밥	Рисовий суп
호떡	Хотток (млинці з начинкою)
콩나물국	Суп з бобових паростків

Назви страв національної кухні найчастіше немає повного еквівалента. При перекладі, необхідно використовувати прийом транскрибування (відображення звукового вигляду).

Однак, транскрибування назви страви не відбиває його характеристик. Якщо перекладач ставить перед собою завдання донести особливості приготування страви, він вдається до методу описового перекладу.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Таким чином, наведені деякі лексичні особливості перекладу з корейської мови на українську, поетичні твори дозволяють зробити наступні висновки.

1. Особливу увагу слід приділяти тлумаченню слів, які мають аналогів у мові перекладу. Найчастіше вони несуть у собі культурологічний аспект. Однак навіть найнезначніші, дрібні нюанси цього аспекту можуть вплинути на розуміння тексту-оригіналу перекладачем та передачу його сенсу.

2. На жаль, на даний момент не існує словників неперекладних слів, тому перекладач повинен сам опановувати культурологічний матеріал, а отже, бути хорошим фахівцем у лінгвокраїнознавстві.

3. Варто відзначити також важливість звуконаслідувальних слів у корейському мовою. Вони передають свої значення ледве вловимим шляхом. Звук падаючого каменя або образ вибоїстої дороги може легко створюватися у свідомості при прочитанні цих лексем мовою-оригіналу. Перенести ж це відчуття у слова іншої мови, зокрема української, може бути вкрай скрутним.

Та найчастіше, через відсутність схожого звуконаслідування або через неможливість перенести в мову перекладу належний образ - все втрачає своє особливе послання, адресоване читачеві.

Також, після аналізу лексики серіалу *편의점 샷별이* ми можемо зробити висновок про те, що при перекладі звернень, що відображають культурні особливості Південної Кореї, українською мовою, перекладач найчастіше використовує метод опущення, залишаючи тільки ім'я

персонажа, адаптуючи таким чином повідомлення для комфортного його сприйняття україномовними глядачами.

При перекладі назв страв корейської кухні, аналогів якої також немає в українській мові, найчастіше використовується описовий переклад. Цей прийом не зберігає оригінальну назву страви, на відміну від прийому транскрибування, але дозволяє донести спосіб приготування та використовувати інгредієнти.



## ВИСНОВКИ

У ході нашого дослідження, ми дійшли таких висновків.

Переклад – важлива складова суспільного розвитку, це спосіб взаєморозуміння між людьми. Але щоб бути гарним фахівцем з перекладу, потрібно добре знати мову та використовувати різні способи та прийоми перекладу, які, як правило, допомагають правильно перекладати і доносити інформацію до людей так, щоб вони її розуміли.

Корейська мова має певні лексичні особливості, що мають вплив на якість перекладу. По-перше, це велика кількість іншомовних запозичень. По-друге, різноманітність діалектів на Корейському півострові,

Що стосується знання перекладачем фонетичних та граматичних особливостей корейських діалектів, можна зазначити, що вивчити їх досить неважко, знаючи літературну корейську мову.

По-третє, наявність у корейській мові ідіом, жаргонів, розмовної лексики, евфемізмів, спеціальної лексики (термінології), архаїзмів.

Адекватний переклад таких слів вимагає від перекладача знання їх точного значення та тих слів, у сполученні з якими вони вживаються.

Різниця в структурі речень і порядку слів між двома мовами значно збільшує роботу перекладача на синтаксичному рівні, тому їм доводиться вдаватися до стратегій очікування, паузи можуть бути подовженими, що не бажано, оскільки синхронізатор повинен слідувати ритм мовця для перекладу.

Щоб подолати такі перешкоди, складне речення можна розбити на кілька простіших, використовуючи для їх з'єднання більше сполучних структур. У будь-якому випадку, щоб виконати якісний переклад, перекладач повинен знати всі особливості корейської граматики, володіти відповідними мовними навичками, а також мати хороший рівень знань про предмет перекладу.

Тому стратегія очікування та лінійна стратегія є першими кроками до практики синхронного перекладу з корейської на українську.

Отже, перекладач повинен не лише добре знати вихідну мову й мову перекладу, але й осмислювати й постійно простежувати динаміку мов, знати особливості культури та традицій, які, безумовно, відображені в мові народу.

번역은 사회 발전의 중요한 구성 요소이며 사람들 간의 상호 이해 방법이다. 그러나 훌륭한 번역 전문가가 되려면 언어를 잘 알고 다양한 번역 방법과 기술을 사용해야 한다. 일반적으로 올바르게 번역하고 사람들이 이해하는 방식으로 정보를 전달하는 데 도움이 된다.

한국어에서 번역할 때 번역가는 직접적으로 발생하는 여러 가지 어려움에 직면한다. 언어의 개별 특성과 관련이 있다. 이 작업의 일환으로 어휘 수준에 특별한주의를 기울였다. 따라서 번역가는 원어와 번역어를 잘 알아야 할 뿐만 아니라 언어의 역동성을 이해하고 지속적으로 따라가야 하며, 민족의 언어에 확실히 반영되는 문화와 전통의 특성을 알아야 한다.

## **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

Гачечіладзе, Г. (1972). *Художественный перевод и литературные взаимосвязи*, С.91.

Казакова, Т.А. (2006). *Художественный перевод. Теория и практика: учебник*, С.544.

Комиссаров В.Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*, С.253.

Лі Сок Джу, Лі Джу Хен. (2007). *Теорія корейської мови*. Сеул. С.486 (кор. мовою).

Міллер, Д. (2004). *Konglish Macmillan English Dictionary Magazine*. С. 15–17.

Пешкова І. С. (2006). *Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову* С.119–122.

Сон Є Ин. (1984). *Проблеми теорії перекладу*. Сеул, Хансин С.150.

Хо Гьон Джин. (2011). *Нова збірка віршів Хо Нансорхон*. Сеул. С.220 (кор. мовою).

Ewha Womans. University. (2000). *The Institute of Language Education. Pathfinder in Korean*, high intermediate student book. Korea. С.176.

Hong, K., Chang, S., Im, H. (2001). *Korean Grammar for International Learners*. Seoul: Yonsei University Press.

*Kumsung New Ace Korean-English dictionary*. (1994) Korea

Martin, S. E. (1992). *A reference grammar of Korean: a complete guide to the grammar and history of the Korean language*. Rutland: C.E. Tuttle

Song, J. J. (2006). *The Korean Language: Structure, Use and Context*. United Kingdom: Taylor & Francis.

<https://en.wikipedia.org/wiki/Gayageum>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Heo\\_Nanseolheon](https://en.wikipedia.org/wiki/Heo_Nanseolheon)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Konglish>

채완. (2004) *한국어의 의성어와 의태어*. 서울. С.252.

논문집 (1997-1998). *한국외국어대학교 통역번역연구소*

네이버 사전